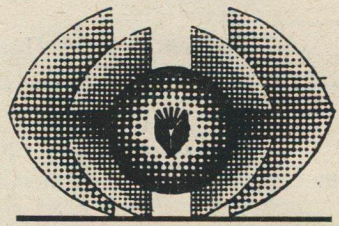


SLA 110  
SL 32

37.01 (059)

# ПЕДАГОГИЧЕСКИ АЛМАНАХ

Педагогическо списание  
на Великотърновския университет "Св.св.Кирил и Методий"



## ПЕДАГОГИЧЕСКИ АЛМАНАХ

### СЪДЪРЖАНИЕ

брой първи, юли-декември 1993 г.

#### УВОДНА СТАТИЯ

*Марин Люлюшев.* Вместо увод . . . . . 11

#### СТАТИИ

1. <i>Бончо Господинов.</i> Ефективност на обучението — същност и критерии . . . . .	13
2. <i>Иван Карагьозов.</i> Формиране на самооценката в юношеската възраст . . . . .	24
3. <i>Мариана Мойнова.</i> Към проблема за изобразителния език на детската рисунка . . . . .	38
4. <i>Мариана Мандева.</i> Речев етикет — методически аспекти на работата в началните класове . . . . .	47
5. <i>Мариана Няголова.</i> Две интерпретации на психоаналитичната терминология на Зигмунд Фройд . . . . .	56
6. <i>Валентина Колева.</i> Литературното образование и родноезиковото обучение в началните класове . . . . .	68
7. <i>Марин Люлюшев.</i> Поглед върху учебното дело на българската емиграция в Александрия през Възраждането . . . . .	75

#### НАУЧНИ СЪОБЩЕНИЯ

1. <i>Димитър Василев.</i> За разликата между душата и духа . . . . .	93
2. <i>Живко Карапенчев.</i> Педагогическата реализация като ценност . . . . .	97
3. <i>Иван Миленски.</i> Недостатъци при създаване и описание на педагогически опит . . . . .	107
4. <i>Васил Василев.</i> Краепознавателният принцип в обучението по родинознание . . . . .	114

6516 / 1995

ОКРЪЖНА БИБЛИОТЕКА  
В. ТЪРНОВО ДЦ

## РЕЦЕНЗИИ

1. *Тодор Ангелов*. Нов учебник по История на педагогиката и на българското образование . . . . . 118
- 

## ПРЕВОДИ

1. *Мерили Розбърг*. Преподаването като изкуство и наука . . . . . 122
- 

## ХРОНИКА

1. *Веселина Петрова*. Трета европейска конференция по качеството на образованието и възпитанието в ранно детство . . . . . 125
- 

## ГОДИШНИНИ И ЮБИЛЕИ

1. *Кънчо Чолаков*. 30 години Великотърновски университет "Св.св.Кирил и Методий" . . . . . 128  
2. *Цветан Христов*. Доц.Димитър Василев на 60 години . . . . . 130

# ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АЛЬМАНАХ

Педагогический журнал

Великотърновского университета имени Святых Кирилла и  
Мефодия

## СОДЕРЖАНИЕ

№ 1, июль — декабрь 1993 г.

---

### ПЕРЕДОВАЯ СТАТЬЯ

*Марин Люлюшев.* Вместо введения . . . . . 11

---

### СТАТЬИ

1. *Бончо Господинов.* Эффективность обучения  
— сущность и критерии . . . . . 13
  2. *Иван Карагёзов.* Формирование самооценки в юношеском возрасте . 24
  3. *Мариана Мойнова.* К проблеме об изобразительном языке  
детского рисунка . . . . . 38
  4. *Мариана Мандева.* Речевой этикет — методические аспекты  
работы в начальных классах . . . . . 47
  5. *Мариана Мандева.* Две интерпретации психоаналитической  
терминологии Зигмунда Фрейда . . . . . 56
  6. *Валентина Колева.* Литературное образование и обучение родному  
языку в начальных классах . . . . . 68
  7. *Марин Люлюшев.* Обзор учебной деятельности болгарской эмиграции  
в Александрии в эпоху Возрождения . . . . . 75
- 

### НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

1. *Димитр Васильев.* О разнице души и духа . . . . . 93
2. *Живко Карапенчев.* Педагогическая реализация как ценность . . . . 97
3. *Иван Миленски.* Недостатки в формировании и описании  
педагогического опыта . . . . . 107
4. *Василь Васильев.* Принцип познания родного края  
в обучении родинознанию . . . . . 114

## РЕЦЕНЗИИ

1. *Тодор Ангелов*. Новый учебник по Истории педагогики и болгарского образования . . . . . 118
- 

## ПЕРЕВОДЫ

1. *Мерили Розберг*. Преподавание как искусство и наука . . . . . 122
- 

## ХРОНИКА

1. *Веселина Петрова*. Третья европейская конференция о качестве образования и воспитания в раннем детстве . . . . . 125
- 

## ГОДОВЩИНЫ И ЮБИЛЕИ

1. *Кынчо Чолаков*. 30 лет Великотырновский университет имени Святых Кирилла и Мефодия . . . . . 128  
2. *Цветан Христов*. Доценту Димитру Васильеву 60 лет . . . . . 130

# PEDAGOGICAL ALMANACH

Pedagogical journal  
of Veliko Turnovo University "St.St.Ciril and Methodius"

## CONTENS

№ 1, July — Desember 1993

---

### EDOITORIAL

*Marin Lulushev*. Instead of an introduction. . . . .11

---

### ARTICLES

1. *Boncho Gospodinov*. Efficiency of education — essence and criteria . . .13
  2. *Ivan Karagiozov*. Developing a self — evaluation during the juvenile age.24
  3. *Mariana Moinova*. Towards the problem of the pictorial language of  
the children's drawing. . . . .38
  4. *Mariana Mandeva*. Speech etiquette — metodological aspects of  
the activity in the elementary school. . . . .47
  5. *Mariana Niagolova*. Two interpretations of Sigmunds Freud's  
psychoanalytical terminology. . . . .56
  6. *Valentina Koleva*. Literary education and native language training in  
the primary school. . . . .68
  7. *Marin Lulushev*. View on the educational activity of the Bulgarian  
emigration in Alexandria during the Renaissance. . . . .75
- 

### REPORTS

1. *Dimitar Vassilev*. On the difference between the sole and the spirit. . . .93
  2. *Jivko Karapenchev*. The pedagogical realisation as a value. . . . .97
  3. *Ivan Milenski*. Shortcomings in the creation and the description of  
the pedagogical experience. . . . .107
  4. *Vassil Vassilev*. Knowledge of the region principle in the native  
land training. . . . .114
- 

### REVIEWS

1. *Todor Angelov*. A new textbook on the History of pedagogy  
and Bulgarian education. . . . .118

## TRASLATIONS

1. *Merilee Rosberg*. Teaching as art and science. . . . . 122
- 

## NEWS ITEM

1. *Vesselina Petrova*. Third European conferensce on the quality of education and upbringing in early childhood. . . . . 125
- 

## ANNIVERSARIES AND JUBILEES

1. *Kancho Cholakov*. The 30th anniversary of Veliko Turnovo University "St.St.Cyril and Methodius". . . . . 128
2. *Tzvetan Hristov*. The 60th anniversary of the associate professor Dimitar Vassilev. . . . . 130

# ALMANACH PEDAGOGIQUE

Revue pédagogique de l'Université Saints Cyrille et Méthode de  
Veliko Tirnovo

## TABLES DES MATIERES

1, juillet — décembre 1993

---

### ARTICLE DE FOND

*Marin Liouliouchev* En guise d'introduction . . . . . 11

---

### ARTICLES

1. <i>Boncho Gospodinov</i> . Effectivité de l'enseignement — principes et critères	13
2. <i>Ivan Karaguiozov</i> Formation de l'auto-appéciation à l'âge de l'adolescence	24
3. <i>Mariana Moinova</i> . Sur le problème du langage représentatif du dessin d'enfant . . . . .	38
4. <i>Mariana Mandéva</i> . Etiquette de discours — aspects méthodologiques de l'enseignement à l'école primaire . . . . .	47
5. <i>Mariana Niagolova</i> . Les interprétations de la terminologie psychoanalytique de Z. Freud . . . . .	56
6. <i>Valentina Koléva</i> . L'éducation littéraire et l'enseignement dans la langue maternelle à l'école primaire . . . . .	68
7. <i>Marin Liouliouchev</i> . De l'activité éducative de l'émigration bulgare à Alexandria pendant la Renaissance . . . . .	75

---

### INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES

1. <i>Dimitar Vassilev</i> . Sur la différence entre l'âme et l'esprit . . . . .	93
2. <i>Jivko Karapentchev</i> . La réalisation pédagogique comme valeur . . . . .	97
3. <i>Ivan Milenski</i> . Défauts de l'acquisition et de la description de l'expérience pédagogique . . . . .	107
4. <i>Vassil Vassilev</i> . Le principe cognitif dans l'enseignement de la discipline "instruction civique" . . . . .	114

## COMPTES RENDUS

1. *Todor Angelov*. Nouveau manuel d'Histoire de la pédagogie  
et de l'enseignement en Bulgarie . . . . . 118
- 

## TRADUCTIONS

1. *Mèrily Rozbarg* . L'enseignement — art et science . . . . . 122
- 

## CHRONIQUE

1. *Vessélina Péetrova*. Troisième conférence européenne sur la qualité  
de l'enseignement et de l'éducation aux enfants de bas âge . . . . . 125
- 

## ANNIVERSAIRES ET JUBILES

1. *Kantcho Tcholakov*. 30<sup>ème</sup> anniversaire de l'Université  
Saints Cyrille et Méthode de Veliko Tirnovo . . . . . 128  
2. *Tzvétan Hristov*. 60<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Dimitar Vassilev,  
maître de conférence . . . . . 130



# PÄDAGOGISCHES ALMANACH

Pädagogische Zeitschrift  
der Universität "St.Kyрил und Method" – Veliko Tirnovo

## INHALTSVERZEICHNIS

Heft I, Juli – Dezember 1993

---

### LEITARTIKEL

*Marin Ljuljushev*. Statt Einführung . . . . . 11

---

### ARTIKEL

1. *Bontscho Gospodinov*. Effektivität des Unterrichts – Wesen und Kriterien. 13
  2. *Ivan Karagosov*. Formierung der Selbsteinschätzung im Jugendalter . . . 24
  3. *Mariana Mojnova*. Zum Problem der Ausdruckskraft der Kinderzeichnung. . . . . 38
  4. *Mariana Mandeva*. Die mündliche Rede – methodische Aspekte des Unterrichts in der Grundstufe. . . . . 47
  5. *Mariana Njagolova*. Zwei Interpretationen der psychoanalytischen Terminologie bei Sigmund Freud. . . . . 56
  6. *Walentina Koleva*. Literatur – und Muttersprachunterricht in der Grundstufe. . . . . 68
  7. *Marin Ljuljushev*. Übersicht über die Lehrtätigkeit der bulgarischen Emigration in Alexandrien während der Nationalen Wiedergeburt. . . . . 75
- 

### WISSENSCHAFTLICHE MITTEILUNGEN

1. *Dimitar Wassilev*. Über den Unterschied zwischen Seele und Geist. . . 93
2. *Shivko Karapentshev*. Die pädagogische Tätigkeit als Wert. . . . . 97
3. *Ivan Milenski*. Unzulänglichkeiten beim Sammeln und Beschreiben von pädagogischer Erfahrung. . . . . 107
4. *Wassil Wassilev*. Der regionale Aspekt im Heimatkundeunterricht. . . 114

## REZENSIONEN

1. *Todor Angelov*. Neues Lehrbuch zur Geschichte der Padagogik und der Bildungswesen in Bulgarien. . . . . 118
- 

## ÜBERSETZUNGEN

1. *Merily Rosberg*. Der Unterricht als Kunst und Wissenschaft. . . . . 122
- 

## CHRONIK

1. *Wesselina Petrova*. Dritte Europaesche Konferenz über die Efektivitat von Bildung und Erziehung im fruen Kindesalter. . . . . 125
- 

## JUBILAUMSFEIERREDEN

1. *Kantscho Tscholakov*. 30 Jahre Universitat "St. Kyrill und Method" —  
Veliko Tarnovo. . . . . 128
2. *Zwetan Christov*. Zum 60. Geburtstag von Doz. Dimitar Wassilev. . . . 130